

新 日 本

外來語

SHIN NI HON GAIRAI GO DAI JI TEN

大辭典



★最完備的大型外來語辭典★收錄最新100000條詞彙和縮語
★初學、進修、翻譯人員必備工具書

田世昌◎主編 肇永和◎主審

H366
T458

新日本外來語 大辭典

出世昌

主編

肇永和

主審

笛藤出版

Hwt 61/03

原 書 名：日語外來語大詞典
原出版社：北京機械工業出版社
主 編：田世昌
主 審：肇永和
責任編輯：鄭鉉
版式設計：冉曉華
責任校對：吳柏青 鄭 鉉

新日本外來語大辭典

定價 880 元

中華民國84年7月10日初版第一刷
發 行 所：笛藤出版圖書有限公司
發 行 人：鍾東明
繁體字編輯：劉育秀 林欣華
新聞局登記字號：局版台業字第2792號
地 址：臺北市民生東路2段147巷5弄13號
電 話：5037628・5057457
郵撥帳戶：笛藤出版圖書有限公司
郵撥帳號：0576089-8
總 經 銷：農學股份有限公司
地 址：新店市寶橋路235巷6弄6號2樓
印 刷 廠：造極彩印刷製版有限公司
地 址：臺北縣中和市中山路二段340巷360號

ISBN 957-710-128-3

・本書經合法授權，請勿翻印・

編 審 負 責 人

主 編：田世昌

副主編：勞國升 王富海 汪 錚 喬 莉

主 審：肇永和

副主審：侯廣山 鄭 鉉

編 輯 委 員 會 人 員

主 任 委 員 田世昌

副主任委員 朱恩紹

委	員	王安國	王國忠	王富海
		喬 莉	勞國升	李榮淼
		汪正國	汪 錚	侯廣山
		章健克	臧魁	

編 著 人 員

王少新
王繼文
王富海
史良明
劉旭寶
齊可法
汪正國
李 昕
李愛梅
陳 瑩
吳榮生
周心萍
張文友
侯廣山
耿志雪
黃洪周
臧 魁

王安國
王振英
冬 子
孫夢蘭
劉慧筠
朱紹恩
汪 錚
李樹林
李 毅
陳叔梅
陸小明
周佩蘭
張煦連
鄭 鉉
章健克
閔述萍
魏景芳

王國忠
王續琨
田世昌
馮其清
劉玉枝
江靜仁
李華春
李榮淼
勞國升
吳光彩
陸念橋
張 韋
歐永賢
郭曉華
黃立孝
肇永和

參編審人員

于 剛
王光明
王永才
劉德祿
喬玉鳳
李桂茹
尙志學
趙連羣
林克強
唐啟山
程滬生

予長洪
王志皓
葉其成
劉志久
呂功先
李有林
楊 平
韓 波
郝世其
夏子強
程遠羣

于 濤
王樹本
伍 凱
劉佩蘭
仲秋月
谷 霞
張曼玉
范建國
郝耀明
袁清善
薛聖東

校對人員

丁文華
余康臨
徐 彤

王興垣
鄭 鉉
熊萬武

吳柏青
張政民

繁體字校訂人員

唐淑娥
趙文思
龍曼珂

陳華眉
蔡永霞
戴愛蘭

劉俊峰
鄭 鉉

前 言

近年來，隨着科學技術迅速發展和國際交流日益頻繁，日語中出現了大量的外來語詞彙，日本語言學家驚呼達到了“氾濫”的程度。這樣一來，就給我們閱讀和翻譯日文資料帶來很大困難，廣大讀者迫切需要一本收詞量較大並收有大量新外來語詞彙的詞典。為此，我們從日本近年來出版的數十種外來語詞典、語言辭書、文獻、報紙、雜誌中收集了大量日語外來語詞彙，經過多次篩選，反覆推敲，精心定名、釋義之後，編纂了這部大型的綜合性的《日語外來語大詞典》。

本詞典的特點大體有以下幾項：

1. **收詞範圍廣泛** 包括政治、法律、教育、經濟、商業、貿易、語言、文學、藝術、音樂、美術、體育、宗教、神話、心理、美容、軍事以及日常生活等方面的詞彙，還包括各主要科技學科、專業方面的外來語詞彙。這些學科、專業有：機械、電子、儀器儀表、計算機、採礦、冶金、鑄造、焊接、材料、化工、土木、建築、輕工、食品、紡織、服裝、農業、交通運輸、環保、動物、植物、醫學、藥學等。此外還收入了常用人名、地名等。附錄中，收集了日本近年出現的新縮略語及常用縮略語。

2. **收詞量大** 共收詞十萬餘條，常用詞和新詞比較齊全。

3. **定名確切，釋義清晰** 詞彙的定名、釋義經過了反覆推敲，力求精煉、準確、明晰，儘量避免簡單的只譯不釋和繁瑣的只釋不譯，力求給讀者一個正確、完整的概念。

4. **新詞比例大** 始終竭力及時收集日本圖書、報刊及社會生

活中新出現的外來語詞彙，此類新詞在本詞典中佔總詞彙量的百分之三十以上。

本書在編寫過程中，得到許多單位和個人的協助與支持，在此一併表示感謝。

本詞典供從事日文資料、文獻閱讀和翻譯的工作人員、文理工作者、大專院校師生以及日語愛好者、自學者使用。

由於我們所學有限，不足甚至錯誤之處在所難免，尚希國內外專家及廣大讀者多加指正，以便再版時進行修改。

編者

繁體字版序

隨著國際學術交流日益頻繁，日本語中的外來詞語大量增加，在使用時，一本方便查閱的外來語辭典已是不可或缺。本社出版此日本語外來語大辭典的目的，即在提供讀者更豐富的外來語詞彙。長久以來，經過多方面參考市面之外來語辭典，本社認為此日本語外來語大辭典，能提供讀者比一般辭典更多的科技和專業術語，是從事專業工作及研究，和一般學習日本語者最完備方便的工具書，於是本社著手編輯出版本書之繁體字版，在台灣發行。

本書的藍本——日本語外來語大辭典簡體字版，為北京機械工業出版社所出版。在兩岸學術來往熱絡的今日，本社在編輯繁體字版時，也考慮到讀者的需要，對於兩地在譯名用法上略有差異之處，則視情況採用，或者將兩地不同稱法同時保留，以便讀者查閱選用。

最後要感謝北京機械工業出版社之同意授權，並協助本社繁體字版外來語大詞典的編輯出版，在此對其編、審及校對人員，致上深深謝意。

笛藤出版社編輯部

使用說明

1. 詞條排列

- ①按五十音圖順序排列。
- ②假名排序相同，而清濁音不同的詞，按清、濁、半濁的順序排列。
- ③促音、拗音及イ、ウ、オ與其他假名混排。
- ④外來語中的長音符號“ー”在排列時不計。

2. 詞條表記

- ①外來語詞條用片假名標記。如**アテニューエーター**。
- ②外來語與非外來語組成的詞條，非外來語部分用平假名標記。如：**アナログ・デジタル**へんかん。
- ③原文爲“V”的讀音，既可採用“ハ”行音表記，又可用“ウ”行音表記，不做統一規定。
- ④由兩個或兩個以上原文詞組成的複合詞，外來語詞間用黑體居中點“・”隔開。如**フロテイン・エンジニアリング**。
- ⑤原文爲複合詞，且其構成詞之間用連字符連接時，外來語詞間也用黑體居中點“・”隔開。如：**ファイア・ワーク**〔fire-work〕。
- ⑥原文相同，而外來語表記不同，且相距較近時，其中最常用的給以釋義，而其他詞不給釋義，只以指引號“→”指見有釋義的詞條。如相距較遠時，則分別定名、釋義。

3. 原文

- ①原文放在外來語詞條後面的空心方括號“〔 〕”中，

如：ファクタリング〔factoring〕。

- ②原文為全稱，外來語詞為縮略形式時，為了使兩詞讀音相吻合，原文中不讀部分用圓括號“()”標出。如：グラニューとう〔granu(lated)糖〕。
- ③原文前面圓括號內的漢字，表示該詞的語種，但原文為英語時，則不加(英)字。如：バスク〔(法)basque〕，クオータ〔quota〕。
- ④原文由兩種或兩種以上語種構成時，如英語詞在前，則不加(英)字，如英語詞在後，則加(英)字。如：コンビナート・スポンサー〔(俄)комбинат (英)sponsor〕。
- ⑤人名、地名原文前面不加注語種略語。
- ⑥原文係縮略語時，其全稱於釋義後面用圓括號“()”標出。如：エイズ〔AIDS〕愛滋病，獲得性免疫缺損綜合症(AIDS: Acquired Immune Deficiency Syndrome)。
- ⑦一個外來語對應有兩種形式的原文時，兩種形式原文間用逗號“，”分開。

4. 譯名、釋義

- ①詞義相同的譯名用逗點“，”隔開，詞義相距較遠或不同專業的譯名用①、②、③、④…隔開。
- ②譯名前或後的圓括號“()”內的文字是對譯名的解釋、說明。如：アスパルテーム〔aspartame〕阿斯巴特(一種人造糖精)。
- ③譯名前圓括號中的“(P-)”、“(S-)”、“(A-)”為該詞原文詞的大寫縮略形式；而“(p-)”、“(s-)”、“(a-)”為該詞的小寫縮略形式。如：エア・フォース〔air force〕①空軍②(A-F-)美國空軍。其中“A-F-”=Air Force。
- ④人名譯名後用圓括號“()”指明同家族同名字時本詞條釋義特指的人。“()”內的“兄”指哥哥，“弟”指弟

弟；“父”指父親；“子”指兒子…。

⑤譯名前的明體方括號“〔 〕”內的字表示該詞的專業略語。如：〔理〕（＝物理）、〔機〕（＝機械）、〔醫〕（＝醫學）…。易於理解的或幾個專業通用的，則不加專業略語。

⑥本書付印時，前蘇聯解體，有關前蘇聯的地名、人名條目的譯名，由於時間所限，難以一一更改，故許多詞條中仍保持前蘇聯的各種稱呼。此外原南斯拉夫、捷克和斯洛伐克的組合正在變化，本詞典中的有關名稱尚無法更改，故仍用原稱。

5. 略語

①語種略語

(英)英語	(中)漢語	(日)日本造外來語
(法)法語	(俄)俄語	(德)德語
(意)意大利語	(荷)荷蘭語	(希)希臘語
(拉)拉丁語	(西)西班牙語	(葡)葡萄牙語
(阿依努)阿依努語	(朝)朝鮮語	(印地)印地語
(馬來)馬來語	(印尼)印尼語	(阿)阿拉伯語
(匈)匈牙利語	(梵)梵語	(烏爾都)烏爾都語
(波斯)波斯語	(希伯來)希伯來語	

②國名略語

(阿爾)——阿爾及利亞	(愛)——愛爾蘭
(埃塞)——埃塞俄比亞	(安)——安哥拉
(澳)——澳大利亞	(奧)——奧地利
(保)——保加利亞	(秘)——秘魯
(冰)——冰島	(波)——波蘭
(玻)——玻利維亞	(丹)——丹麥
(厄)——厄瓜多爾	(法)——法國

- | | |
|----------------|--------------|
| (菲)——菲律賓 | (芬)——芬蘭 |
| (古)——古巴 | (荷)——荷蘭 |
| (洪)——洪都拉斯 | (加)——加拿大 |
| (柬)——柬埔寨,即高棉 | (捷)——捷克和斯洛伐克 |
| (科)——科威特 | (肯)——肯尼亞 |
| (老)——老撾,即寮國 | (黎)——黎巴嫩 |
| (利比)——利比里亞 | (羅)——羅馬尼亞 |
| (美)——美國 | (孟)——孟加拉 |
| (蒙)——蒙古 | (緬)——緬甸 |
| (墨)——墨西哥 | (摩)——摩洛哥 |
| (南)——原南斯拉夫 | (也)——也門 |
| (尼日)——尼日利亞 | (挪)——挪威 |
| (葡)——葡萄牙 | (日)——日本 |
| (塞拉)——塞拉利昂 | (塞內)——塞內加爾 |
| (沙特)——沙特阿拉伯 | (索)——索馬里 |
| (泰)——泰國 | (坦)——坦桑尼亞 |
| (特立)——特立尼達和多巴哥 | (突)——突尼西亞 |
| (土)——土耳其 | (委)——委內瑞拉 |
| (希)——希臘 | (西)——西班牙 |
| (德)——德國 | (紐)——紐西蘭 |
| (新加)——新加坡 | (匈)——匈牙利 |
| (叙)——叙利亞 | (意)——意大利 |
| (印)——印度 | (印尼)——印度尼西亞 |
| (英)——英國 | (約)——約旦 |
| (越)——越南 | (贊)——贊比亞 |
| (智)——智利 | |

③專業略語

〔政〕政治

〔經〕經濟

〔哲〕哲學

〔音〕音樂

〔教〕教育

〔法〕法律

〔劇〕戲劇

〔氣〕氣象

〔電〕電子、電氣

〔礦〕採礦

〔紡〕紡織

〔船〕船舶

〔核〕核能

〔心〕心理學

〔理〕物理學

〔古生〕古生物學

〔解〕解剖學

〔動〕動物

〔烹〕烹調

〔宗〕宗教

〔羅神〕羅馬神話

〔社〕社會學

〔商〕商業

〔文〕文學

〔美〕美術

〔語〕語言

〔攝〕攝影

〔視〕電視

〔光〕光學

〔計〕計算機、

計算技術

〔冶〕冶金

〔宇〕宇航

〔海〕航海

〔地〕地理、地質、

地名

〔數〕數學

〔生〕生物學

〔測〕測量

〔醫〕醫學

〔植〕植物

〔食〕食品

〔聖〕聖經

〔詩〕詩歌

〔軍〕軍事

〔貿〕貿易

〔藝〕藝術

〔體〕體育

〔史〕歷史

〔影〕電影

〔天〕天文

〔機〕機械

〔建〕建築

〔焊〕焊接

〔空〕航空

〔鐵〕鐵路

〔農〕農業、農機

〔化〕化學、化工

〔生化〕生物化學

〔印〕印刷

〔藥〕藥學

〔服〕服裝、服飾

〔容〕美容

〔希神〕希臘神話

〔邏〕邏輯學

④ 語言略語

〔俗〕俗語

〔俚〕俚語

〔古〕古語

目 錄

前言	6
繁體字版序	8
使用說明	10
正文	1
附錄	2360

ア

アー [(德)A]〔樂〕A 調, A 音名(音名有 C、D、E、F、G、A、B 共 7 個)

アイ [ay(e)] 是, 行, 當然, 贊成

アイ [eye] ①眼睛②視力③觀察力④光線調諧指示管

アイ [I] ①英文第 9 個字母②我③〔電〕電流的符號④(i-) 虛數⑤碘元素的符號

アイ・アイ [aye-aye] 〔動〕馬達加斯加產的指猴, 狐猴(大小如貓)

アイアニング [ironing] ①熨燙②熨平, 壓平③要燙的衣服, 燙過的衣服④擠拉法

アイアムバス [iambus] 〔文〕短長格, 抑揚格

アイアムビク [iambic] 〔文〕短長格的, 抑揚格的

アイアン [iron] ①(高爾夫球)鐵頭球棒②鐵, 鐵器

アイアン [Iron, Ralph, (原名) Olive Schreiner] 艾恩(1855~1920, 南非女作家)

アイアン・アウト [iron out] 解決(困難)

アイアン・アーマード・ケーブル [iron armored cable] 鐵鎧裝電纜

アイアン・エージ [Iron Age] ①〔史〕鐵器時代②(希臘神話中的)墮落時代③末世

アイアン・オー [iron ore] 鐵礦石

アイアン・カーテン [iron curtain] 〔政〕鐵幕

アイアンクラッド [ironclad] ①裝有鐵甲的, 裝甲的②頑強的, 硬性的③嚴格的

アイアン・クラブ [iron club] (高爾夫球)鐵頭球棒

アイアン・グレー [iron-gray] 鐵灰色

アイアン・クロス [(德)Iron Cross] 鐵十字勳章

アイアン・コア [iron core] 鐵心

アイアン・コンストラクション [iron construction] 鐵質結構

アイアン・サンド [iron sand] 〔礦〕鐵砂

アイアン・シューズ [iron shoes] 〔體〕加重鞋, 鐵鞋(訓練下肢用)

アイアン・ショット [iron shot] 鐵丸, 鋼球

アイアン・スクレーパー [iron scraper] 刮鐵刀

アイアン・スケール [iron scale] 鐵鐘, 氧化鐵皮

アイアン・スター [Iron star] 〔天〕鐵星

アイアン・ダスト [iron dust] 〔冶〕鐵粉

アイアン・ディシプリン [iron discipline] 鐵的紀律

アイアン・ニッケル・アキュムレーター [iron-nickel accumulator] 鐵鎳蓄電池

アイアン・ノブ [Iron Knob] 艾恩諾布(澳大利亞南澳大利亞州南部礦山城市, 盛產赤鐵礦)

アイアン・ハート [iron-heart] 鐵石心腸

アイアン・ハンド [iron hand] 機械手

アイアン・ポール [iron pole] 鐵柱, 鐵電杆

アイアン・ボルト [iron-bolt] 鐵螺栓

アイアン・マン [iron man] ①(棒球)鐵腕投手, 強力投手②鐵人(指鐵人三項拉力賽選手)

アイアンマン・レース [ironman race] 鐵人三項拉力賽(長距離游泳、長距離自行車賽和馬拉松長跑)

ア

アイアン・ラバー・パッキン 〔iron rubber packing〕 鐵質橡膠填料, 鐵質橡膠襯墊

アイアン・ラング 〔iron lung〕 〔醫〕 鐵肺, 人工呼吸器

アイアン・ロー 〔iron law〕 ① 嚴格的紀律 ② 〔經〕 生活所需最低工資原則

アイアン・ロー・オブ・ウェイジ 〔iron law of wage〕 〔經〕 生活所需最低工資原則

アイアン・ロース 〔iron loss〕 鐵耗

アイアン・ワイア 〔iron wire〕 低碳鋼絲

アイアン・ワークス 〔iron works〕 鐵工廠, 鋼鐵廠

アイ・ウィットネス 〔eye-witness〕 見證人, 目擊者

アイ・ウィンカー 〔eye-winker〕 ① 睫毛 ② 落入眼中的微粒

アイ・ウェア 〔eye wear〕 眼鏡 (各種眼鏡的總稱)

アイ・ウォーター 〔eye-water〕 ① 眼藥水 ② 洗眼水 ③ 眼分泌液

アイウォッシュ 〔eyewash〕 眼藥水

アイヴズ 〔Ives, Charles Edward〕 艾甫斯 (1874~1954, 美國作曲家)

アイヴズ 〔Ives, Frederick Eugene〕 艾夫斯 (1856~1937, 美國攝影師、發明家)

アイヴゾーフスキイ 〔Айвазовский, Иван Константинович〕 艾瓦佐夫斯基 (1817~1900, 俄國風景畫家)

アイエルザびょう 〔Ayerza 病〕 〔醫〕 阿耶薩氏病 (肺細胞脈狹窄所致的心臟病)

アイ・エンド 〔eye-end〕 〔計〕 有眼端

アイोजイン・グリーン 〔Iodine Green〕 〔化〕 碘綠

アイオダイド 〔iodide〕 〔化〕 碘化物

アイオダイン 〔iodine〕 〔化〕 碘

アイオドプシン 〔iodopsin〕 〔生化〕 視紫藍質, 視紫藍素

アイオニゼーション 〔ionization〕 離子化, 電離 (作用)

アイオニゼーション・ゲージ 〔ionization gauge〕 電離真空計

アイオニック 〔Ionic〕 ① 愛奧尼亞人的 ② 〔建〕 愛奧尼亞式的 (其特點為柱頭

帶渦捲形裝飾) ③ 愛奧尼亞語的 ④ (i-) 離子的

アイオニック・オーダー 〔Ionic order〕 〔建〕 愛奧尼亞柱式

アイオニック・セオリー 〔ionic theory〕 〔理〕 離子 (理) 論

アイオニック・リフラクション 〔ionic refraction〕 離子折射

アイオノフォン 〔ionophone〕 離子揚聲器

アイ・オープナー 〔eye-opener〕 ① 令人震驚的事件, 爆炸性報導 ② (早晨起牀喝的) 醒眼酒或咖啡

アイ・オペナー 〔eye-opener〕 → アイ・オープナー

アイオライト 〔iolite〕 〔礦〕 堇青石

アイオリ 〔(法) ailoli〕 蒜泥蛋黃醬汁

アイオリ・ソース 〔(法) ailoli sauce〕 蒜泥蛋黃醬汁

アイオロス 〔(希) Aiolos〕 〔希神〕 埃俄羅斯 (風神)

アイオワ 〔Iowa〕 愛阿華州 (美國中部平原的州, 介於密西西比河幹流與密蘇里河之間, 首府得梅因)

アイオワ・シティー 〔Iowa City〕 愛阿華城 (美國愛阿華州東部城市, 文化和醫療中心)

アイガー 〔Eiger〕 艾格峰 (瑞士南部西阿爾卑斯山的伯爾尼-奧伯蘭羣峰中之一峰, 高 3970 米)

アイ・ガーダー 〔I girder〕 工字梁

アイ・カップ 〔eye cup〕 〔醫〕 洗眼杯

アイ・カメラ 〔eye camera〕 視線運動記錄儀 (用於測定注視點和分析廣告效果等)

アイギス 〔Aegis〕 ① 〔希神〕 (宙斯給女神雅典娜的) 神盾 ② (a-) 保護, 掩護, 庇護

アイ・キャッチャー 〔eye catcher〕 (醒目的) 廣告圖案

アイキャップ 〔ICAP〕 國際民航政策 (ICAP: International Civil Aviation Policy)

アイ・キュー 〔IQ〕 智力商數, 智商 (IQ: intelligence quotient)

アイク・ドクトリン 〔Ike Doctrine〕